

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL CENTRE DE RENCONTRE D'ÉCHANGE ET D'ANIMATION AMB MOTIU DEL FOCUS CATALÀ EN EL MARC DEL FESTIVAL INTERNACIONAL JEUNE PUBLIC MOMIX DE KINGERSHEIM 2017

REUNITS

D'una banda, el Sr. Manuel Forcano, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, el senyor Yves Bertrand, president del Centre de Rencontre d'Échange et d'Animation.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb CIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 1 de març de 2016 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació del Centre de Rencontre d'Échange et d'Animation, amb domicili a 27 rue de Hirschau, Kingersheim, França, amb número fiscal 352 991 681, d'acord amb el que consta en l'informe de l'Assemblea General de 23 de maig de 2014.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'IRL) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrada per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'IRL dóna suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades.

2. El Centre de Rencontre d'Échange et d'Animation (en endavant, CRÉA) és una associació cultural i d'educació popular amb l'objectiu de ser un lloc de trobada i de transformació social, amb una atenció especial a l'educació infantil i juvenil.

L'associació gestiona el funcionament i els usos de la instal·lació municipal que duu el mateix nom: CRÉA. Aquest centre s'ocupa durant tot l'any de fomentar la pràctica artística i cultural, la formació dels joves, així com la sensibilització i la mediació social i cultural. Aquesta acció es vehicula a través de la formació en música, dansa, circ i teatre, de l'organització de tallers d'arts plàstiques, de pràctica esportiva, d'acollida d'activitats culturals sense seu i de mediació amb associacions locals.

Des de l'any 2006, el CRÉA és també un centre convencionat del ministeri de Cultura francès per a la creació, producció i exhibició de teatre infantil i juvenil, que posa a disposició de les arts escèniques d'aquest sector els seus mitjans a través de residències d'artistes, formació del públic i programació d'espectacles.

3. Dins d'aquest marc, el Festival International Jeune Public Momix, que arriba a la seva 26a edició, ha esdevingut una cita important del calendari teatral infantil i juvenil a França, reconeguda pels professionals i per la premsa, tant per la diversitat de la seva programació, que inclou una notable presència internacional, com per la qualitat de la seva tasca de reflexió sobre el sector i per l'important nombre de programadors francesos i internacionals que hi assisteixen.

4. El festival Momix de 2017 inclou per primera vegada en el festival un focus dedicat a la creació artística per a públic juvenil de Catalunya. El conjunt de la participació catalana és presentat sota una imatge pròpia i amb un lema particular: "Momix à la catalane", que identifica

les companyies i els il·lustradors dins el programa general i que contribueix a donar-los una rellevància específica.

5. L'IRL valora molt positivament la participació en aquesta esdeveniment i considera aquesta col·laboració estratègica per a la promoció internacional de la cultura i l'escena artística catalana. L'activitat donarà una rellevància excepcional a la creació escènica feta a Catalunya.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'IRL i CRÉA per tal de fer possible la participació catalana en l'edició 2017 del Festival International Jeune Public Momix que té lloc a Kingersheim (França), entre els dies 26 de gener i 5 de febrer de 2017.

El Festival Momix 2017, amb el lema "Momix à la catalane", inclou en el seu programa els espectacles de la companyia FFF Roger Bernat, amb "Pendiente de voto", Escarlata Circus, amb "Cor Roc", La Baldufa, que presenta "Pinocchio", Farrés Brothers, amb l'espectacle "Tripula" i Pontenpie, que presenta "Loo".

A aquestes actuacions s'hi afegeix l'exposició d'obra dels il·lustradors Laia Bedós i Víctor Escandell i dos tallers adreçats a infants i públic familiar a la Médiathèque de Mulhouse, així com l'exposició de la il·lustradora Nívola Uyá a La Passerelle de Rixheim.

El programa artístic es completa amb una sessió de presentació dels festivals referents del sector del teatre infantil i juvenil de Catalunya i les Illes Balears davant dels professionals internacionals assistents a Momix. Hi seran representats: Mostra d'Igualada, Fira de titelles de Lleida, Festival El + petit de tots, Festival Món Llibre, Festival de teatre de teresetes de Palma, Fira de teatre infantil i juvenil de les Illes Balears.

Aquesta presentació es completa amb la presentació d'un projecte teatral per part de la companyia Corcada Teatre.

SEGONA.- Import

El cost de l'activitat objecte d'aquest conveni és de QUARANTA-UN MIL SIS-CENTS VINT-I-DOS EUROS (41.622,00 €) segons pressupost detallat que s'adjunta en Annex 1.

TERCERA.- Obligacions de l'IRL

L'IRL atorgarà a CRÉA una subvenció directa per un import màxim de VINT MIL EUROS (20.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-043-404320 Promoció Exterior Arts Escèniques - Equipaments i Festivals - Subvencions del pressupost per a l'any 2017 per al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris i part de les despeses de transport (desplaçament de persones i transport de càrrega) i allotjament dels artistes catalans participants, així com part de les despeses derivades de la publicitat i la comunicació de les activitats.

QUARTA.- Obligacions de CRÉA

El CRÉA es compromet a assumir, directament o a través de patrocini públic o privat, i d'acord amb el pressupost que s'adjunta en Annex 1, part de les despeses d'honoraris i part de les despeses de desplaçament, transport i allotjament de les companyies catalanes, així com qualsevol altra despesa relacionada amb el projecte.

El CRÉA es compromet, a més, a presentar els projectes de les companyies catalanes i les altres activitats relacionades d'acord amb el calendari que es detalla en annex 2.

D'acord amb l'article 15.2 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de la transparència, accés a la informació pública i bon govern i, atès que la subvenció és d'un import superior a 10.000

euros, CRÉA es compromet a comunicar a l'IRL, en el moment de la justificació de la subvenció, la informació relativa a les retribucions de llurs òrgans de direcció o administració.

CRÉA es compromet a proporcionar en tot moment la informació que li sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'IRL o altres òrgans competents estimin necessàries.

CINQUENA.- Justificació

CRÉA haurà de presentar a l'IRL abans del 31 de juliol de 2017, com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació dels resultats obtinguts. La memòria ha d'incloure un dossier de premsa, una relació d'assistència de públic i una còpia de tot el material publicat on aparegui el logotip de l'IRL. CRÉA també haurà de facilitar a l'IRL imatges lliures de drets per utilitzar tant a la web com a qualsevol publicació institucional que dugui a terme l'IRL.

2) Una memòria econòmica sobre el cost de l'activitat realitzada (d'acord amb el model facilitat per l'IRL), on hi consti:

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat, amb identificació del creditor, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, en el seu cas, es motivin les desviacions respecte el pressupost inicial.

b) La relació ha d'anar acompanyada de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa, així com la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor.

Es considerarà despesa realitzada aquella que hagi estat efectivament pagada amb anterioritat a la finalització del període de justificació de la subvenció.

La justificació haurà de ser amb factures originals i comprovants de pagament a nom del beneficiari de la subvenció.

c) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificants de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, caldrà indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb indicació dels òrgans concedents.

La despesa mínima, realitzada i justificada de l'activitat subvencionada, exigible per poder considerar acompanyats l'objectiu i la finalitat de la subvenció és del 50%. L'incompliment d'aquesta despesa mínima establerta, comportarà la revocació de la subvenció atorgada.

En cas que el cost final efectiu de l'activitat subvencionada sigui inferior al cost inicialment pressupostat, s'aplicarà la reducció, en la mateixa proporció, de la quantia de la subvenció atorgada.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 20% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acompanyat l'objecte i la finalitat de la subvenció.

Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció, s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 del Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, aprovat per Decret legislatiu de

24 de desembre, l'article 16.3 de l'Ordre ECO/172/2015 de 3 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions i l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció, i en el seu cas, l'exigència del reintegrament i altres responsabilitats establertes en la legislació aplicable en matèria de subvencions.

SISENA.- Pagament

L'IRL efectuarà un únic pagament per un import de VINT MIL EUROS (20.000,00 €) a CRÉA pels conceptes acordats en aquest conveni, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de la documentació justificativa detallada a la clàusula cinquena d'aquest conveni, degudament avaluada i conformada per la cap de l'Àrea de Creació.

SETENA.- Logotips

CRÉA es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'IRL en l'esdeveniment incloent la reproducció del logotip de l'IRL en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat.

CRÉA es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'IRL. L'IRL haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

VUITENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura fins al dia 30 d'agost de 2017.

NOVENA.- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

DESENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

ONZENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat exemplar (dos en català i dos en francès) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

18 JUL. 2017

Manuel Forcano
Director de l'Institut Ramon Llull


Institut
Ramon Llull

Yves Bertrand
President del Centre de Rencontre d'Échange
et d'Animation



ANNEX 1**PRESSUPOST**

Participació catalana en l'edició 2017 del Festival Momix 2017

DESPESES	Import	INGRESSOS	Import
Desplaçaments	1.200,00	Subvenció IRL	20.000,00
Allotjaments	6.090,00	Recursos propis	21.622,00
Publicitat i promoció	800,00		
Tasques realitzades per empreses externes (honoraris i altres serveis directament relacionats a l'activitat i/o al projecte)	32.932,00		
Transport de les exposicions	600,00		
TOTAL	41.622,00	TOTAL	41.622,00

ANNEX 2

Programació catalana en el Festival Momix 2017

ROGER BERNAT / FFF: PENDIENTE DE VOTO (+ 15 anys)

Dv 20 gener / 19h / ESPACE TIVAL / KINGERSHEIM

Ds 21 gener / 19h / ESPACE TIVAL / KINGERSHEIM

PONTEN PIE: LOO (+ 18 mesos)

Dv 27 gener/ 9H / LA PASSERELLE / RIXHEIM (escolar)

Dv 27 gener/ 10H15 / LA PASSERELLE / RIXHEIM (escolar)

Ds 28 gener/ 9H30 / LA PASSERELLE / RIXHEIM

Ds 28 gener/ 11H / LA PASSERELLE / RIXHEIM

ESCARLATA CIRCUS: CORROC (+ 6 anys)

Dv 3 febrer / 14h / BIBLIOTHEQUE CENTRALE / MULHOUSE (escolar)

Dv 3 febrer / 17h / BIBLIOTHEQUE CENTRALE / MULHOUSE

Ds 4 febrer / 10h30 / BIBLIOTHEQUE CENTRALE / MULHOUSE

Dg 5 febrer / 14h30 / HANGAR / KINGERSHEIM

Dg 5 febrer / 17h / HANGAR / KINGERSHEIM

DI 6 febrer / 9h30 / HANGAR / KINGERSHEIM (escolar)

DI 6 febrer / 14h30 / HANGAR / KINGERSHEIM (escolar)

FARRES BROTHERS I CIA: TRIPULA (+ 6 anys)

Dg 5 febrer / 11h / VILLAGE DES ENFANTS / KINGERSHEIM

Dg 5 febrer / 14h / VILLAGE DES ENFANTS / KINGERSHEIM

DI 6 febrer / 9h30 / VILLAGE DES ENFANTS / KINGERSHEIM (escolar)

LA BALDUFA: PINOCCHIO (+ 8 anys)

Dg 5 febrer / 16h45 / SALLE PLURIVALENTE STRUETH / KINGERSHEIM

DI 6 febrer / 14h30 / SALLE PLURIVALENTE STRUETH / KINGERSHEIM (escolar)

Exposició de Laia Bedós i Víctor Escandell

De divendres 27 de gener a dissabte 4 de març de 2017 / BIBLIOTHEQUE CENTRALE / MULHOUSE

Exposició de Laia Nívola Uyá

De divendres 27 de gener a dissabte 4 de març de 2017 / LA PASSERELLE / RIXHEIM

Presentació del projecte "Matar el monstre" de la companyia Corcada Teatre

Ds 4 febrer / 14h30 / LES SHEDS / KINGERSHEIM

Presentació de l'IRL, de l'ICEC i de festivals catalans i balears

FIRA DE TEATRE DE TITELLES DE LLEIDA

FESTIVAL EL MES PETIT DE TOTS

LA MOSTRA D'IGUALADA

MÓN LLIBRE

FIRA DE TEATRE INFANTIL I JUVENIL DE LES ILLES BALEARS

FESTIVAL DE TEATRE DE TERESETES DE PALMA

Dissabte 4 de febrer / 17h30 / LES SHEDS / KINGERSHEIM

Apéro catalan

Dissabte 4 febrer / 19h15 / LES SHEDS / KINGERSHEIM

CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET LE CENTRE DE RENCONTRE, D'ÉCHANGE ET D'ANIMATION À L'OCCASION DU FOCUS CATALAN DANS LE CADRE DU FESTIVAL INTERNATIONAL JEUNE PUBLIC MOMIX DE KINGERSHEIM 2017

LES PARTIES PRÉSENTES SONT

D'une part, M. Manuel Forcano, directeur de l'Institut Ramon Llull,

Et d'autre part, M. Yves Bertrand, président du Centre de Rencontre, d'Échange et d'Animation.

LES PARTIES INTERVIENNENT

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull domicilié au n° 373, Avinguda Diagonal, Barcelone, avec CIF S-0800063-J, en vertu de la nomination effectuée sur décision de l'Assemblée de Direction du 1^{er} mars 2016 et des facultés qui lui sont conférées dans l'article 13.2 f) des statuts.

Le deuxième, au nom et en représentation du Centre de Rencontre, d'Échange et d'Animation, domicilié au 27, rue de Hirschau, Kingersheim, France, sous le numéro fiscal 352 991 681, conformément au compte rendu de l'Assemblée générale du 23 mai 2014.

Les parties, qui interviennent dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions respectives, manifestent et déclarent de manière expresse qu'elles possèdent la capacité juridique nécessaire et les compétences suffisantes pour souscrire le présent accord, et à ce titre,

LES PARTIES DÉCLARENT

1. L'Institut Ramon Llull (ci-après l'IRL) est une entité de droit public à caractère associatif, avec sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, formée par l'Administration du Gouvernement de la Generalitat de Catalogne et la ville de Barcelone, dont la finalité est la promotion et la diffusion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes sous toutes leurs formes d'expression. Afin de garantir son objet social, l'IRL soutient les politiques de relations extérieures dans le domaine culturel des institutions du consortium.

2. Le Centre de Rencontre, d'Échange et d'Animation (ci-après le CRÉA) est une association culturelle et d'éducation populaire avec pour objectif de constituer un lieu de rencontre et de transformation sociale avec une attention spéciale apportée à l'éducation des enfants et des jeunes.

L'association gère le fonctionnement et les usages des équipements municipaux qui portent le même nom : CRÉA. Ce centre assure pendant toute l'année la promotion de la pratique artistique et culturelle, la formation des jeunes ainsi que la sensibilisation et la médiation sociale et culturelle. Cette action se matérialise à travers la formation en musique, la danse, le cirque et le théâtre, l'organisation d'ateliers d'arts plastiques, la pratique d'activités sportives, l'accueil d'activités culturelles sans locaux et la médiation auprès d'associations locales.

Depuis 2006, le CRÉA est également un centre conventionné par le Ministère de la Culture français pour la création, la production et la représentation de pièces théâtrales pour jeune public, et il met à disposition des arts scéniques de ce secteur ses moyens sous forme de résidences d'artistes, de formation du public et de programmation de spectacles.

3. À cet égard, le Festival international Jeune Public Momix, qui en est à sa 26^{ème} édition, est devenu un événement important du calendrier théâtral pour jeune public en France, reconnu par les professionnels et la presse à la fois pour la diversité de son programme avec une forte participation d'artistes étrangers, et pour la qualité de sa mission de réflexion au sein du secteur, et la présence d'un grand nombre de programmateurs français et étrangers.

4. Le Festival Momix de 2017 inclut pour la première fois un focus consacré à la création artistique de la Catalogne destinée à un public jeune. L'ensemble de la participation catalane est présenté sous une image propre et avec un slogan particulier : « Momix à la catalane », qui

identifie les compagnies et les illustrateurs dans la programmation générale, et qui contribue à leur réserver une place spécifique.

5. L'IRL évalue de manière très positive la participation à cet événement et considère que cette collaboration est stratégique pour la promotion internationale de la culture et de la scène artistique catalane. L'activité mettra l'accent de manière exceptionnelle sur la création scénique de Catalogne.

En vertu de quoi, les deux parties font état de leur volonté de signer le présent accord de collaboration dont les clauses sont les suivantes :

CLAUSES

ARTICLE 1.- Objet du présent contrat.

L'objet de la présente convention est de définir les termes et conditions de la collaboration entre l'IRL et le CRÉA pour permettre la participation catalane à l'édition 2017 du Festival international Jeune Public Momix qui se tient à Kingersheim (France) du 26 janvier au 5 février 2017.

Le Festival Momix 2017, avec pour slogan « Momix à la catalane », inclut à son programme les spectacles de la compagnie FFF Roger Bernat avec « Pendiente de voto », Escarlata Circus avec « Cor Roc », La Baldufa qui présente « Pinocchio », Farrés Brothers avec le spectacle « Tripula » et Pontenpie qui présente « Loo ».

À ces spectacles viennent s'ajouter l'exposition de l'œuvre des illustrateurs Laia Bedós et Víctor Escandell, deux ateliers s'adressant au jeune public familial à la Médiathèque de Mulhouse, ainsi que l'exposition de l'illustratrice Nívola Uyá à La Passerelle de Rixheim.

Le programme artistique est complété par une séance de présentation des festivals de référence du secteur du théâtre pour jeune public de Catalogne et des Îles Baléares auprès des professionnels étrangers présents au Momix. Y seront présentés : le festival Mostra d'Igualada, le festival de Marionnettes de Lérida, Festival El + petit de tots, le festival Món Llibre, le festival de Théâtre de Marionnettes de Palma de Majorque et le Salon du Théâtre pour jeune public des Îles Baléares.

Cette présentation inclut également celle d'un projet théâtral de la compagnie Corcada Teatre.

ARTICLE 2.- Montant

Le coût de l'activité faisant l'objet de la présente convention est de QUARANTE ET UN MILLE SIX-CENT VINGT-DEUX EUROS (41 622,00 €), conformément au budget détaillé joint en Annexe 1.

ARTICLE 3.- Obligations de l'IRL

L'IRL octroiera au CRÉA une subvention directe d'un montant maximum de VINGT MILLE EUROS (20 000,00 €) au titre du poste budgétaire 004-043-404320 *Promoció Exterior Arts Escèniques - Equipaments i Festivals - Subvencions del pressupost per a l'any 2017* pour le financement d'une partie des honoraires et des frais de transport (déplacement de personnes et transport de chargement), et d'hébergement des artistes catalans participants, ainsi que pour une partie des frais de publicité et de communication des activités.

ARTICLE 4.- Obligations du CRÉA

Le CRÉA s'engage à assumer, directement ou à travers un parrainage public ou privé, et conformément au budget joint en Annexe 1, une partie des honoraires et des frais de déplacement, de transport et d'hébergement des compagnies catalanes, ainsi que toute autre dépense découlant du projet.

De plus, le CRÉA s'engage à présenter les projets des compagnies catalanes et les autres activités correspondantes conformément au calendrier détaillé en Annexe 2.

Conformément aux dispositions de l'article 15.2 de la Loi 19/2014 du 29 décembre de Transparence, accès à l'information publique et de bonne gouvernance, compte tenu que la subvention est d'un montant supérieur à 10 000 euros, le CRÉA s'engage à communiquer à l'IRL, lors de la justification de la subvention, toute l'information relative aux rémunérations de ses organes de direction ou d'administration.

Le CRÉA s'engage à fournir à tout moment l'information qui peut lui être demandée pendant l'instruction de la subvention concédée, et à se soumettre aux procédures de vérification et de contrôle que l'IRL ou tout autre organisme compétent peut considérer opportunes.

ARTICLE 5.- Justification

Le CRÉA devra présenter à l'IRL avant le 31 juillet 2017, à titre de documentation justificative pour le traitement du paiement du montant total concédé au titre de la subvention, un dossier avec la présentation des justificatifs des frais devant contenir la documentation suivante :

1) Un mémoire explicatif attestant que l'objectif de l'activité subventionnée a bien été atteint, en indiquant les résultats obtenus. Le mémoire doit inclure un dossier de presse, une liste des affluences de public et une copie de tout le matériel graphique publié sur lequel apparaît le logotype de l'IRL. Le CRÉA devra également fournir à l'IRL des images libres de droits en vue de les publier à la fois sur son site Internet et dans toute autre publication institutionnelle que pourrait faire l'IRL.

2) Un mémoire économique sur les coûts de l'activité réalisée (selon le modèle fourni par l'IRL), et devant inclure :

a) Une liste classifiée des dépenses engagées pour l'activité, en identifiant le créateur, avec le numéro de facture ou le document équivalent ayant valeur de preuve de transaction commerciale, le montant, la date d'émission et, le cas échéant, la date de paiement.

Si la subvention est concédée sur présentation d'un budget prévisionnel, une liquidation doit être présentée et indiquer, le cas échéant, les raisons des écarts éventuels par rapport au prévisionnel.

b) La liste doit être accompagnée des factures ou des documents équivalents ayant valeur de preuve de transaction commerciale ou administrative, ainsi que toute la documentation attestant des paiements à l'aide des extraits bancaires ou, en cas de paiements en espèces, la documentation attestant de la perception du montant payé par le créateur.

Toute dépense sera considérée réalisée si elle a été effectivement payée avant la fin de la période de justification de la subvention.

La justification devra se faire sur la base de factures originales et de justificatifs de paiement au nom du bénéficiaire de la subvention.

c) Une liste détaillée des autres recettes ou subventions ayant permis de financer l'activité subventionnée, indiquant leur montant et leur provenance. Si les justificatifs de frais sont attribués en partie à d'autres subventions, le montant exact ou le pourcentage correspondant à chacune devra être indiqué, ainsi que l'identité des organismes les ayant concédées.

Le montant minimum des frais engagés et justifiés de l'activité subventionnée, exigible pour pouvoir considérer atteints la finalité et l'objectif de la subvention, est de 50 %. Si ce montant minimum prédéfini de frais n'est pas atteint, la subvention octroyée sera révoquée.

Si le montant total final effectif de l'activité subventionnée est inférieur au coût initialement budgété, une réduction proportionnelle sera appliquée au montant de la subvention octroyée.

La présente résolution prévoit un pourcentage maximum d'écart budgétaire de 20 % entre les frais initialement budgétés et le coût final justifié de l'activité subventionnée qui n'entraînera aucune réduction du montant de la subvention attribuée. Ce pourcentage ne pourra être appliqué que si l'objectif et la finalité de la subvention ont été garantis.

En plus de la documentation de justification de la subvention, un certificat de résidence fiscale délivré par l'administration compétente du pays de résidence devra être fourni.

Tout manquement à l'obligation de justifier les frais, ainsi qu'aux autres clauses figurant à l'article 99 du texte refondu de la Loi de finances publiques de Catalogne approuvé par Décret législatif du 24 décembre, à l'article 16.3 du Décret ECO/172/2015 du 3 juin sur les modalités de justification de subventions et à l'article 37 de la Loi générale de subventions, pourra donner lieu à la révocation de la subvention et, le cas échéant, à l'obligation d'en restituer le montant, indépendamment de toute autre responsabilité prévue par la législation en vigueur en matière de subventions.

ARTICLE 6.- Paiement

L'IRL procédera à un seul paiement d'un montant de VINGT MILLE EUROS (20 000,00 €) à la faveur du CRÉA pour les concepts stipulés dans la présente convention, après exécution de l'activité et sur présentation de l'intégralité de la documentation justificative détaillée au point 5 de cette convention, dûment analysée et acceptée par le responsable du Service Àrea de Creació de l'IRL.

ARTICLE 7.- Logotype

Le CRÉA s'engage à faire connaître la collaboration de l'IRL à l'événement en incluant la reproduction du logotype de l'IRL sur tout le matériel publicitaire et de diffusion de l'activité.

Le CRÉA s'engage à respecter les conditions d'application de la charte graphique du logotype de l'IRL. L'IRL devra donner son accord à tout le matériel graphique sur lequel figure son logotype.

ARTICLE 8.- Durée de validité de la présente convention

Cette convention entre en vigueur dès sa signature et jusqu'au 30 août 2017.

ARTICLE 9.- Causes de résiliation du contrat

Les différentes causes de résiliation anticipée du présent contrat sont les suivantes :

- a) Commun accord entre les parties, devant être indiqué par écrit.
- b) Renoncement de l'une des parties avec préavis dans tous les cas de plus de 3 mois.
- c) Manquement manifeste à l'une des clauses du contrat.
- d) Impossibilité manifeste, d'ordre juridique ou matériel, d'appliquer correctement les clauses du contrat.
- e) Toute cause générale prévue par la législation en vigueur.

ARTICLE 10.- Litiges

Les doutes et différends pouvant survenir dans le cadre de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation ou sur les effets pouvant découler du présent contrat seront résolus entre les parties, en envisageant toutes les formes possibles de conciliation pour arriver à un accord extrajudiciaire à l'amiable. À défaut, tout litige sera présenté auprès des juridictions de droit contentieux-administratif.

ARTICLE 11.- Nature de la présente convention

Cette convention est de nature administrative et elle est régie, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit contentieux-administratif.

Pour faire valoir ce que de Droit, et pour preuve de leur accord, les parties signent à tous les effets le présent contrat dressé en quatre exemplaires (deux en catalan et deux en français), à leurs adresses respectives, le

18 JUL. 2017

Manuel Forcano
Directeur de l'Institut Ramon Llull


Institut Ramon Llull

Yves Bertrand
Président du Centre de Rencontre, d'Échange
et d'Animation


Centre de Rencontre, d'Échange et d'Animation
Kirchheim

ANNEXE 1

BUDGET PRÉVISIONNEL

Participation catalane à l'édition 2017 du Festival Momix 2017

FRAIS	Montant	RECETTES	Montant
Déplacements	1 200,00	Subvention IRL	20 000,00
Hébergements	6 090,00	Fonds propres	21 622,00
Publicité et promotion	800,00		
Travaux effectués par des entreprises externes (honoraires et autres services directement en rapport avec l'activité et/ou le projet)	32 932,00		
Transport des expositions	600,00		
TOTAL	41 622,00	TOTAL	41 622,00

ANNEXE 2

Programmation catalane au Festival Momix 2017

ROGER BERNAT / FFF : PENDIENTE DE VOTO (+ 15 ans)

Vendredi 20 janvier / 19 h / ESPACE TIVAL / KINGERSHEIM

Samedi 21 janvier / 19 h / ESPACE TIVAL / KINGERSHEIM

PONTEN PIE : LOO (+ 18 mois)

Vendredi 27 janvier / 9 h / LA PASSERELLE / RIXHEIM (scolaire)

Vendredi 27 janvier / 10 h 15 / LA PASSERELLE / RIXHEIM (scolaire)

Samedi 28 janvier / 9 h 30 / LA PASSERELLE / RIXHEIM

Samedi 28 janvier / 11 h / LA PASSERELLE / RIXHEIM

ESCARLATA CIRCUS : CORROC (+ 6 ans)

Vendredi 3 février / 14 h / BIBLIOTHÈQUE CENTRALE / MULHOUSE (scolaire)

Vendredi 3 février / 17 h / BIBLIOTHÈQUE CENTRALE / MULHOUSE

Samedi 4 février / 10 h 30 / BIBLIOTHÈQUE CENTRALE / MULHOUSE

Dimanche 5 février / 14 h 30 / HANGAR / KINGERSHEIM

Dimanche 5 février / 17 h / HANGAR / KINGERSHEIM

Lundi 6 février / 9 h 30 / HANGAR / KINGERSHEIM (scolaire)

Lundi 6 février / 14 h 30 / HANGAR / KINGERSHEIM (scolaire)

FARRES BROTHERS I CIA : TRIPULA (+ 6 ans)

Dimanche 5 février / 11 h / VILLAGE DES ENFANTS / KINGERSHEIM

Dimanche 5 février / 14 h / VILLAGE DES ENFANTS / KINGERSHEIM

Lundi 6 février / 9 h 30 / VILLAGE DES ENFANTS / KINGERSHEIM (scolaire)

LA BALDUFA : PINOCCHIO (+ 8 ans)

Dimanche 5 février / 16 h 45 / SALLE PLURIVALENTE STRUETH / KINGERSHEIM

Lundi 6 février / 14 h 30 / SALLE PLURIVALENTE STRUETH / KINGERSHEIM (scolaire)

Exposition de Laia Bedós et Víctor Escandell

Du vendredi 27 janvier au samedi 4 mars 2017 / BIBLIOTHÈQUE CENTRALE / MULHOUSE

Exposition de Laia Nívola Uyá

Du vendredi 27 janvier au samedi 4 mars 2017 / LA PASSERELLE / RIXHEIM

Présentation du projet « Matar el monstre » de la compagnie Corcada Teatre

Samedi 4 février / 14 h 30 / LES SHEDS / KINGERSHEIM

Présentation de l'IRL, de l'ICEC et de festivals catalans et baléares

FESTIVAL DE THÉÂTRE DE MARIONNETTES DE LÉRIDA

FESTIVAL EL MÉS PETIT DE TOTS

FESTIVAL LA MOSTRA D'IGUALADA

MÓN LLIBRE

FESTIVAL DE THÉÂTRE POUR JEUNE PUBLIC DES ÎLES BALÉARES

FESTIVAL DE THÉÂTRE DE MARIONNETTES DE PALMA

Samedi 4 février / 17 h 30 / LES SHEDS / KINGERSHEIM

Apéritif catalan

Samedi 4 février / 19 h 15 / LES SHEDS / KINGERSHEIM